Memorandum of Understanding on Academic Cooperation
Between
Savannakhet Teacher Training College (STTC), Lao PDR
Sakon Nakhon Rajabhat University (SNRU), The Kingdom of Thailand

To tighten the close relationship and extend academic cooperation for the two nations education development, Savannakhet Teacher Training College (STTC) and Sakon Nakhon Rajabhat University (SNRU) hereinafter refer to as parties.

1. The two parties have reached the agreement as follows:
   1.1 Receiving post graduate students (Master and Ph.D. students)
   1.2 Developing students' activities including exchanging students.
   1.3 Developing human resources and exchanging specialists in some subject areas.
   1.4 Organizing short training workshop on some subject areas based on the desire of the two parties.
   1.5 Doing research, providing academic services, conveying technology and academic activities based on the desire of the two parties.
   1.6 Organizing the linguistic, arts, cultural and sport activities.
2. All activities resulting in this MOU will be governed by and in accordance with the laws of Lao PDR and the Kingdom of Thailand. All agreements and obligations of the Parties are subject to the procurement maintenance of all applicable government consents, permits, authorization and approvals.
3. The MOU shall be governed by in accordance with the laws of Lao PDR and the Kingdom of Thailand. All agreements and obligations of the parties set forth herein are subject to the procurement maintenance of all applicable government consents, permits, authorities and approvals.
4. The MOU is valid for 4 years and is subject to revision and renewal by mutual consent. Either party may terminate the MOU at any time by written notice signed by appropriate official of the party initiating the notice. The notice must be received by the other party at least 6 months prior to the effective date of termination.
5. Any dispute of differences arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation between the Parties.
6. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature done at Sakon Nakhon Rajabhat University on 11th December 2014, in Lao, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent in interpretation, the English shall prevail.

For Savannakhet Teacher Training College

(Mr. Kung Sayasane)
Director of Savannakhet Teacher Training College

For Sakon Nakhon Rajabhat University

(Assoc. Prof. Dr. Chanin Vaseenonta)
President of Sakon Nakhon Rajabhat University

บันทึกความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
วิทยาลัยครูสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
และ
มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย

เพื่อกระชับความสัมพันธ์และความร่วมมือช่วยเหลือซึ่งกันและกัน และตระหนักถึงความสำคัญของการศึกษาในการพัฒนาประเทศ วิทยาลัยครูสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า สองฝ่าย

๑. ทั้งสองฝ่ายได้มีข้อตกลงร่วมกันดังนี้

๑.๑ การรับนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา

๑.๒ การพัฒนากิจกรรมนักศึกษารวมถึงการแลกเปลี่ยนนักศึกษา

๑.๓ การพัฒนาด้านบุคลากรและการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญสาขาต่างๆ

๑.๔ การจัดฝึกอบรมระยะสั้นสาขาวิชาต่างๆ ตามวาระที่กำหนดขึ้นซึ่งสอดคล้องกับความต้องการของทั้งสองฝ่าย

๑.๕ การวิจัย การให้บริการวิชาการ การถ่ายทอดเทคโนโลยี และกิจกรรมด้านวิชาการอื่นๆ ซึ่งสอดคล้องกับความต้องการของทั้งสองฝ่าย

๑.๖ การจัดกิจกรรมส่งเสริมด้านภาษา ศิลปะ วัฒนธรรม และกีฬา

๒. ทุกกิจกรรมในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการคุ้มครองจากระเบียบกฎหมายของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และราชอาณาจักรไทย ทุกข้อตกลง และศักยภาพของทั้งสองฝ่ายจะสอดคล้องกับการได้รับยินยอม อนุญาต การอนุมัติและการเห็นชอบของรัฐบาล

๓. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะต้องอยู่ภายใต้การคุ้มครองจากระเบียบกฎหมายของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และราชอาณาจักรไทย ทุกข้อตกลง และพันธะของทั้งสองฝ่าย ที่ระบุไว้ในบทบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ต้องได้รับการยินยอม และปฏิบัติตามการอนุญาต การอนุมัติ และการรับรองจากรัฐบาล

๔. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ๔ ปี และจะมีการเปลี่ยนแปลงหรือต่ออายุได้โดยความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถเสนอยกเลิกบันทึกโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นทางการอย่างน้อย ๖ เดือนล่วงหน้า

๕. ทุกข้อขัดแย้ง หรือความที่ไม่เป็นเอกภาพที่เกิดขึ้นจากการตีความหมาย หรือการปฏิบัติในบทบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีการแก้ไขแบบมิตรภาพโดยผ่านการปรึกษาหารือระหว่างสองฝ่าย

๖. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่ทั้งสองฝ่ายได้ลงนามร่วมกันเป็นต้นไป จัดทำขึ้น ณ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร เมื่อวันที่ ๑๑ เดือน ธันวาคม ปี พ.ศ. ๒๕๕๗ จัดทำเป็นสองฉบับ สามภาษาคือ ภาษาไทย ภาษาลาว และภาษาอังกฤษ ถ้ากรณีมีการตีความหมายแตกต่างกัน ให้ถือเอาภาษาอังกฤษเป็นหลัก

วิทยาลัยครูสะหวันนะเขต

ลงชื่อ

(นายกึ่ง ไชยะสาน)

ผู้อำนวยการวิทยาลัยครูสะหวันนะเขต

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

ลงชื่อ

(รองศาสตราจารย์ ดร. ชนินทร วะสีนนท์)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ACADEMIC COOPERATION
Between
Savannakhet University of Laos People's Democratic Republic
And
Sakon Nakhon Rajabhat University of the Kingdom of Thailand

The parties to this agreement are Savannakhet University of Laos People's Democratic Republic and Sakon Nakhon Rajabhat University of the Kingdom of Thailand, collectively referred to hereinafter as the Parties.

With the resolutions to strengthen relationships and to expand bilateral cooperations and assistance, as well as the recognition that education is crucial for national development, the Parties are uniquely positioned to collaborate on a range of initiatives that are mutually beneficial. Therefore, the Parties agree as follows:

1. Admission of graduate students.
2. Development of curriculum, teaching and learning activities, teaching aids, learning resources, and internship programs.
3. Development of students' activities and student exchange programs.
4. Professional staff development and specialist exchange programs.
5. Conducting short training courses in various subject areas. This agreement will be effective only upon mutual agreement by both Parties.
6. Conducting research, and providing academic services, technology transfer and other academic activities. This agreement will be effective only upon mutual agreement by both Parties.
7. Conducting activities for promoting languages, arts, cultures and sports.
8. Sharing academic practices and facilitating opportunities to mutually benefit each other and to forge a close working relationship.
9. Exploring financial resources to fund collaborative activities.

To validate the intended terms and conditions, this memorandum of understanding has been prepared in three languages (Thai, Lao, and English) with equal value and hereby signed by the two parties on this 16 day of August 2010 at Savannakhet University, Savannakhet Province, Lao People's Democratic Republic.

Savannakhet University

Assoc. Prof. Dr. Bounpong KEORODOM

President of Savannakhet University

Sakon Nakhon Rajabhat University

Mr. Panya MAHACHAI

President of Sakon Nakhon Rajabhat University

บันทึกความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
และ
มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย

ด้วยความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์และขยายความร่วมมือช่วยเหลือซึ่งกัน และตระหนักถึงความสำคัญของการศึกษาในการพัฒนาประเทศ ทั้งสองฝ่ายได้มีข้อตกลงร่วมกันดังนี้

๑. การรับนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา
๒. การพัฒนาหลักสูตร กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อการเรียนการสอน แหล่งเรียนรู้ และการฝึกประสบการณ์วิชาชีพ
๓. การพัฒนากิจกรรมนักศึกษารวมถึงการแลกเปลี่ยนนักศึกษา
๔. การพัฒนาด้านบุคลากรและการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญสาขาต่างๆ
๕. การจัดฝึกอบรมระยะสั้นสาขาวิชาต่างๆตามวาระที่กำหนดขึ้นซึ่งสอดคล้องกับความต้องการของทั้งสองฝ่าย
๖. การวิจัย การให้บริการวิชาการ การถ่ายทอดเทคโนโลยี และกิจกรรมด้านวิชาการอื่นๆ ซึ่งสอดคล้องกับความต้องการของทั้งสองฝ่าย
๗. การจัดกิจกรรมส่งเสริมด้านภาษา ศิลปะ วัฒนธรรม และกีฬา
๘. การใช้ และแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารทางวิชาการ การปฏิบัติงานร่วมกัน สนับสนุน ส่งเสริม อำนวยความสะดวก แก่ผู้ปฏิบัติงานเพื่อให้เกิดการประสานงานและทำงานร่วมกันอย่างมีประสิทธิภาพ
๙. ร่วมกันแสวงหาทุนในการสนับสนุนกิจกรรม

เพื่อแสดงเจตนารมณ์และความตั้งใจจริง บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ได้จัดทำเป็นสามฉบับเป็นภาษาไทย ภาษาลาว และภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีคุณค่าเท่าเทียมกัน ทั้งสองฝ่ายจึงได้ลงนามร่วมไว้เป็นหลักฐาน ณ วันที่ ๑๖ เดือน สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๕๓ ณ มหาวิทยาลัยสะหวันนะเขต แขวงสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

<u>มหาวิทยาลัยสะหวันนะเขต</u>

ลงชื่อ

(รองศาสตราจารย์ ดร.บุนปง แก้วโรดม)
อธิการบดีมหาวิทยาลัยสะหวันนะเขต

<u>มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร</u>

ลงชื่อ

(นายปัญญา มหาชัย)
อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร

Provincial Education
Service Savannakhet

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ACADEMIC COOPERATION
Between
Sakon Nakhon Rajabhat University of the Kingdom of Thailand
And
Provincial Education Service Savannakhet of Lao People's Democratic Republic

With the resolution to strengthen relationships and to expand bilateral co operations and assistance, as well as with the recognition that education is crucial for national developments, Sakon Nakhon Rajabhat University of the Kingdom of Thailand and Provincial Education Service Savannakhet of Lao People's Democratic Republic have agreed to establish the following terms and conditions:

1. Staff development and exchange program for specialists in various fields.
2. Development of curriculums, teaching/learning activities, teaching aids, learning resources, and internship programs with educational institutes.
3. Development of teachers and students' activities.
4. Development of the quality of basic education.
5. Short training courses in various branches on appropriate schedule in accordance with the needs of both parties.
6. Research, academic services, technology transfer, and other academic activities.
7. Conducting activities for promoting languages, arts, cultures and sports.

To certify the intended terms and conditions, this memorandum of understanding has been prepared in three languages: Thai, Lao, and English with the same validity and hereby signed by the two parties on this 12 Day of January 2011 at Sakon Nakhon Rajabhat University of the Kingdom of Thailand.

For Sakon Nakhon Rajabhat University

.....

(Mr. Panya MAHACHAI)
President of Sakon Nakhon Rajabhat University

For Provincial Education Service Savannakhet

.....

(Mr. Khamphoune TOUPHAYTHOUNE)
Head of Provincial Education Service Savannakhet

แผนกศึกษาธิการ
แขวงสะหวันนะเขต

บันทึกความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย
และ
แผนกศึกษาธิการแขวงสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ด้วยความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์และขยายความร่วมมือช่วยเหลือซึ่งกันและกันและตระหนักถึงความสำคัญของการศึกษาในการพัฒนาประเทศ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย และแผนกศึกษาธิการแขวงสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ได้มีข้อตกลงร่วมกันดังนี้

๑. การพัฒนาด้านบุคลากรและการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญสาขาต่างๆ
๒. การพัฒนาหลักสูตร กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อการเรียนการสอน แหล่งเรียนรู้ และการฝึกประสบการณ์วิชาชีพกับสถาบันการศึกษาและองค์กรต่างๆ
๓. การพัฒนากิจกรรมนักศึกษาและอาจารย์
๔. การพัฒนาคุณภาพการศึกษาขั้นพื้นฐาน
๕. การจัดฝึกอบรมระยะสั้นสาขาวิชาต่างๆตามวาระที่กำหนดขึ้นซึ่งสอดคล้องกับความต้องการของทั้งสองฝ่าย
๖. การวิจัย การให้บริการวิชาการ การถ่ายทอดเทคโนโลยี และกิจกรรมด้านวิชาการอื่นๆ
๗. การจัดกิจกรรมส่งเสริมด้านภาษา ศิลปะ วัฒนธรรม และกีฬา

เพื่อแสดงเจตนารมณ์และความตั้งใจจริง บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ได้จัดทำเป็นสามฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาลาว และภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีคุณค่าเท่าเทียมกัน ทั้งสองฝ่ายจึงได้ลงนามร่วมไว้เป็นหลักฐาน ในวันที่ ๑๒ เดือน มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๔ ณ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร	แผนกศึกษาธิการแขวงสะหวันนะเขต
ลงชื่อ	ลงชื่อ
(นายปัญญา มหาชัย)	(นายคำพูน ตุไพฑูรย์)
อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร	ศึกษาธิการแขวงสะหวันนะเขต